

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówię bowiem, Pomazaniec sługą stał się obrzezania dla prawdy Boga, ku — potwierdzeniu — obietnicy — ojców,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś Jezusa Pomazańca sługą być postawionym obrzezania dla prawdy Boga ku potwierdzić obietnice ojców
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię bowiem, że Chrystus stał się sługą obrzezania ze względu na prawdę Bożą, aby potwierdzić obietnice (dane) ojcom* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię bowiem, (że) Pomazaniec sługą stać się* obrzezania dla prawdy Boga, ku umocnić obietnice ojców**, ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś Jezusa Pomazańca sługą być postawionym obrzezania dla prawdy Boga ku potwierdzić obietnice ojców
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twierdzę bowiem, że Chrystus stał się sługą obrzezanych ze względu na prawdę Bożą, aby potwierdzić dane ojcom obietnice,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię bowiem, że Jezus Chrystus był sługą obrzezania ze względu na prawdę Bożą, aby potwierdzić obietnice <i>dane</i> ojcom;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo powiadam, iż Jezus Chrystus był sługą obrzezki dla prawdy Bożej, aby potwierdził obietnice ojcom uczynione,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem powiadam, iż Jezus Chrystus był sługą obrzezania dla prawdy Bożej, aby utwierdził obietnice ojców,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Chrystus – powiadam – stał się sługą obrzezanych dla [ukazania] wierności Boga i potwierdzenia przez to obietnic danych ojcom
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż powiadam, że Chrystus stał się sługą obrzezanych ze względu na prawdę Bożą, aby potwierdzić obietnice dane ojcom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię przecież, że Chrystus stał się sługą obrzezanych dla ukazania wiarygodności Boga, żeby potwierdzić obietnice dane ojcom,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oświadczam, że Chrystus stał się sługą obrzezania, aby ukazać prawdomówność Boga i umocnić obietnice dane przodkom;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapewniam was bowiem, że Chrystus stał się sługą obrzezanych w posłudze niezawodności

¹⁾ <x>520 9:23</x>; <x>520 11:3-32</x>

²⁾ Pomazaniec sługą stać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "Mówię". Składniej: "że Pomazaniec sługą stał się".

³⁾ W oryginale genetivus obiectivus. Sens: dane ojcom.

			Boga, aby potwierdzić obietnice dane ojcom,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo pomyślcie, Chrystus został posłany do Żydów w imię prawdy Bożej, aby spełnić obietnice dane praojcom,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A powiadam, że Chrystus stał się sługą obrzezanym - dla prawdy Bożej, aby potwierdzić obietnice dane ojcom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу, що Христос став служителем обрізаних - за Божою правдою, щоб підтвердити обітниці батьків,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem powiadam, że Jezus Chrystus stał się dla prawdy Boga sługą obrzezanych, ku umocnieniu obietnic danych przodkom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo powiadam, że Mesjasz stał się sługą ludu żydowskiego, aby ukazać prawdomówność Boga przez potwierdzenie Jego obietnic danych Patriarchom
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiadam bowiem, że Chrystus stał się sługą obrzezanych ze względu na prawdomówność Boga, aby potwierdzić obietnice, które on dał ich praojcom,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On przyszedł do Izraela jako sługa, aby potwierdzić, że Bóg jest wierny i dotrzymuje obietnic danych przodkom.